

DOI 10.31029/vestdnc73/10

УДК 801.352;81'271:82.085

ЭТИКЕТНЫЕ ПРАВИЛА – НЕОТЪЕМЛЕМЫЙ АТРИБУТ КОММУНИКАЦИИ

Р. Ш. Халидова, ORCID: 0000-0002-6150-2704

Ж. М. Адухова, ORCID: 0000-0002-5774-1921

Дагестанский государственный педагогический университет

В статье исследуются этикетные правила, без знания которых невозможен полноценный диалог между представителями различных культур. Предпринята попытка исследовать вопрос, могут ли этикетные правила носить универсальный характер. Проведенное исследование выявило, что национально-культурные особенности речевого поведения коммуникантов – носителей разных языков, представителей различных культур не совпадают. Для достижения гармонизации общения необходимо сочетать вербальные средства с невербальными. Основное внимание в статье акцентируется на анализе особенностей такого распространенного жеста, как рукопожатие, применяемого в самых разнообразных речевых культурах. Выявляются особенности, характерные для отдельных культур, обращается внимание на то, что рукопожатие в качестве приветствия является гендерно маркированным жестом не только в дагестанской, но и в европейской культуре.

The article investigates etiquette rules, without knowledge of which a full dialogue between representatives of different cultures is impossible. An attempt is made to investigate the question whether etiquette rules can be universal. The study reveals that national and cultural features of speech behavior of communicants-speakers of different languages, representatives of different cultures do not coincide. To achieve the harmonization of communication, it is necessary to combine verbal means with nonverbal ones. The article focuses on the analysis of the features of such a common gesture as a handshake used in a variety of speech cultures. The author reveals the features characteristic of individual cultures, draws attention to the fact that the handshake as a greeting is a gender-marked gesture not only in Daghestan but also in European culture.

Ключевые слова: этикетные правила, вербальные этикетные формулы, невербальные средства, коммуникативный контекст.

Keywords: etiquette rules, verbal etiquette formulas, nonverbal means, communicative context.

Язык – это неотъемлемый компонент этноса. Традиционная точка зрения лингвистов на язык как на средство общения оказалась недостаточной для уяснения его сущности. Осознание этого факта послужило импульсом к зарождению относительно новой отрасли языкознания – лингвокультурологии. Лингвокультурология как самое молодое ответвление этнолингвистики занимается исследованием взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и менталитета носителей языка. Человек – носитель языка – становится основным объектом лингвокультурологических исследований. Антропологический принцип, провозглашенный еще в конце XIX – начале XX в. известным немецким лингвистом, дипломатом и философом Вильгельмом фон Гумбольдтом [1], приобрел особую актуальность в лингвокультурологии. Все возрастающий интерес к теме человеческого фактора в языке обусловил переход от лингвистики имманентной к лингвистике антропологической. Антропологическая лингвистика исследует язык в тесной связи с человеком – носителем языка, его сознанием и мышлением.

Наиболее актуальные проблемы, которые исследует лингвокультурология наряду с другими дисциплинами антропоцентрического направления, такими как психолингвистика и социолингвистика, это проблемы исследования коммуникативных процессов. Коммуникация (общение между людьми) невозможна без знания этикетных правил. Более того, этикетные правила являются неотъемлемым атрибутом взаимодействия

между людьми, и без знания этих правил невозможен диалог между представителями различных культур.

Основная дискуссия в межкультурном изучении речевого этикета связана с тем, могут ли этикетные правила носить универсальный характер. Часто национально-культурные особенности речевого поведения коммуникантов – носителей разных языков, представителей различных культур не совпадают. Например, на вопрос «Как дела?» русские, как правило, ответят «Ничего». Носители всех дагестанских языков предпочтут варианты: «Хорошо» и «Неплохо». Возможно, это связано с конфессиональным фактором. Мусульманин в любой ситуации выскажет довольство предопределением Всевышнего.

Этикетные правила, действующие в сельской местности и в городе одного и того же этноса выявляют значительные расхождения. В сельской местности вместе с приветствием, для усиления знаков доброжелательства, следует осведомиться о жизни, здоровье, делах, семье. Таков обычно ритуал приветствия дагестанцев. Просто слова приветствия, не подкрепленные осведомлением о жизни и здоровье, считаются проявлением этикетного невежества. Использование приветственных формул подчиняется определенным правилам, предусмотренным этикетом. Выбор тех или иных речевых формул зависит от целого ряда факторов. Прежде всего, это ценности и традиции речевой культуры того или иного региона. Не менее важно учитывать также прагматические факторы конкретного дискурса, этнокультурные, жанровые и дискурсивные доминанты.

Гармонизация общения достигается умелым сочетанием вербальных средств с невербальными (прежде всего интонацией, а также жестами и мимикой). Невербальные средства могут не только ослабить гармонирующий эффект речи, но и изменить значение этикетных средств на противоположное. Этикетную функцию выполняют жесты, позы, разнообразные движения человека, которые составляют паралингвистический уровень общения. Одни и те же жесты в разных речевых культурах могут иметь разное значение. Идиоэтническая специфика речевого этикета проявляется не только в вербальных этикетных формулах, но и в невербальных, например в жестах.

Рассмотрим такой широко распространенный жест, как рукопожатие. Рукопожатие применяется в самых разнообразных речевых культурах. И в то же время в каждой культуре проявляется по-своему. Например, англичане применяют рукопожатие только при знакомстве, при первой встрече, а затем этот жест не используется. Взрослые предпочитают слегка кивнуть головой, а что же касается молодых людей, то они предпочитают похлопать друг друга по плечу.

У русских рукопожатие – это жест, сопровождающий приветствие мужчин (в большинстве случаев), при этом произносят вербальную формулу приветствия вне зависимости от времени суток «здравствуй(те)» и в зависимости от времени суток «доброе утро», «добрый день», «добрый вечер». В случае официального знакомства рукопожатие применяется вне зависимости от пола.

В дагестанской культуре этот жест получил тотальное распространение среди мужчин, причем рукопожатие здесь является исключительно маскулинным жестом, который сопровождается приветствием: *Ас-салам алейкум!* «Мир тебе!», ответная формула – *Ва алейкум ас-салам!* «И тебе мир!». Эта формула приветствия настолько вошла в быт горцев, что не воспринимается как заимствование из арабского языка.

Носители всех дагестанских языков без исключения применяют жест рукопожатия как при встрече, так и при прощании, вне зависимости от возраста, социального статуса,

культурного уровня. Проявлением особого уважения и почета считается пожать протянутую для приветствия руку двумя своими.

Применение рукопожатия в официальной обстановке зависит от ряда факторов. В сельской местности, как правило, в любой официальной обстановке применяется рукопожатие. В городской среде это очень индивидуально, трудно вывести какие-то стандартные правила. Единственный критерий, разграничивающий применение данного жеста, – это гендерные различия. Среди женщин применение жеста рукопожатия более ограничено и регламентируется определенными условиями. Например, при выражении соболезнования рукопожатие было обязательным для женщин, неприменение его считалось этикетным невежеством. Эта традиция в последнее время не соблюдается, особенно среди молодежи, что также свидетельствует об изменчивости правил этикета. На изменчивость речевых формул обращает внимание Н.И. Формановская, характеризуя речевой этикет как «выработанные обществом правила речевого поведения, обязательные для членов общества, национально специфичные, устойчиво закрепленные в речевых формулах, но в то же время исторически изменчивые» [2, с. 5].

Незнание этикетных правил может привести к конфузу. Например, протянутая для приветствия женщины рука в регионах с сильными исламскими традициями может быть оценена негативно, вплоть до оскорбления.

З.М. Маллаева и З.М. Рамазанова отмечают, что обращение (вокатив) в дагестанских языках является наиболее распространенным гендерным маркером. «Во всех дагестанских языках представлены формулы речевого этикета, которые характеризуются рядом примечательных особенностей и носят четко регламентированный гендерный характер. Так, некоторые вокативные междометия, обслуживающие речевой этикет носителей дагестанских языков, употребляются исключительно для привлечения внимания мужчин, в то время как другие вокативные междометия служат для оклика женщин» [3, с. 363].

В европейской культуре рукопожатие в качестве приветствия также является гендерно маркированным жестом. Как правило, мужчины не протягивают руку для приветствия женщин. Это привилегия женщин, она при желании может протянуть мужчине руку, чтобы приветствовать его. Аналогичным образом обстоит дело и при знакомстве. Чаще всего при знакомстве мужчины с женщиной они нежимают друг другу руки, но могут и пожать. Единственное условие при этом, что первой подает руку именно женщина.

В дагестанской культуре женщины подают руку друг другу при приветствии в исключительных случаях (соболезнование, официальный прием и т.д.), в повседневной жизни они ограничиваются вербальными приветствиями. В случае если они долго не виделись или одна из них прибыла издалека, то возможны объятия и поцелуи. В некоторых районах Дагестана женщины целуют друг другу руки после долгой разлуки.

К невербальным формам проявления вежливости относятся: вставание с места (женщина, когда заходит мужчина или кто-нибудь из женщин старше ее; мужчина, оказывая уважение женщине), объятие (обычно женщина с женщиной, редко с мужчиной), целование (только женщины) [4, с. 198].

Вербальные формулы приветствия у каждого дагестанского народа свои. Но имеются и общедагестанские приветствия:

Да продлится жизнь твоя!

Сыновья твои да будут счастливы!

Да приумножится род твой!

Для правильной интерпретации вербальных или невербальных средств речевого этикета огромное значение имеет коммуникативный контекст в его широком понимании. Вне контекста, без учета статуса и ролей коммуникантов, их взаимоотношений, места и времени невозможно исследовать этикетные формулы, оценить их иллокутивную силу и просчитать перлокутивный эффект.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 386 с.
2. Формановская Н.И. Вы сказали «Здравствуйте». Речевой этикет в нашем общении. Изд. 3-е. М.: Знание, 1989. 160 с.
3. Маллаева З.М., Рамазанова З.М. Гендерно маркированные вокативы в дагестанских языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5–2 (83). С. 362–366.
4. Маллаева З.М. Некоторые речевые особенности ритуала приветствия в дагестанских языках // Материалы Междунар. симпозиума «Фольклор и лингвокультурология народов Кавказа». Тбилиси, 2012. С. 196–201.

Поступила в редакцию 20.03.2019 г.
Принята к печати 26.06.2019 г.